

## Traducerea textului literar contemporan spaniol

Acest program de masterat se adresează cunoscătorilor de spaniolă, doritori să-și perfecționeze deprinderile practice și să se formeze ca traducători de texte literare și / sau ca editori de carte / reviste / ziare / emisiuni radio-TV. În acest sens, programul oferă cursuri teoretice de tehnică a traducerii și de orientare în literele hispanice actuale. Studenții au la dispoziție cea mai dotată bibliotecă spaniolă din țară, cu volume din diverse domenii: teorie, critică și istorie literară, stilistică, traductologie, dicționare spaniole explicative și normative, gramatici, beletristică spaniolă și hispano-americană, cultură și civilizație, eseuri, redactare etc.

Echipa de profesori este formată din hispaniști recunoscuți pentru rigoarea și performanțele lor din activitatea didactică și de cercetare.

**UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI**  
**FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRAINE**  
*Catedra de Lingvistică Romanică, Limbi și Literaturi Iberoromance*

**PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT**  
**PROGRAM DE STUDII MASTERALE ÎN TRADUCEREA TEXTULUI**  
**LITERAR CONTEMPORAN**  
**LIMBA SPANIOLĂ**

*SEMESTRUL I (14 săptămâni)*

Nr. crt.	Disciplina	Curs	Seminar	Forma de evaluare	Credite
1.	(TC) Tipologia textului: analiza de discurs*	1h	1h	Verificare	5
2.	(TC) Teoria traducerii*	1h	-	Examen	3
3.	(TC) Formarea competențelor stilistice și de registru în limba română*	1h	1h	Examen	4
4.	Consolidarea cunoștințelor de limba spaniolă**	-	1h	Verificare	3
5.	Orientare în traducerea textului literar spaniol contemporan**	2h	-	Examen	4
6.	Text în context	-	2h	Examen	4
7.	Traducerea textului literar contemporan – atelier de traducere (limba spaniolă > limba română)**	-	2h	Verificare	4
8.	Traducerea textului literar contemporan – atelier de traducere (limba română > limba spaniolă)**	-	1h	Examen	3
	<b>Total nr. de ore de curs / săptămâna</b>	5h			
	<b>Total nr. de ore seminar / săptămâna</b>		8h		
	<b>Total nr. de ore / săptămâna</b>			13h	
	<b>Total credite</b>				30

\* Pozitiile 1, 2, 3, 4 reprezinta trunchiul comun (TC) cu **Masteratul de traduceri specializate si de studii terminologice**. Orele se normeaza la Catedra de Engleza.

\*\*Orele se normeaza la fiecare dintre limbile din program (engleza, franceza, germana, spaniola). (TC) Ore comune cu **Masteratul de traduceri specializate si de studii terminologice**.

\*\*\*Pozitiile 5, 6, 7, 8 reprezinta disciplinele specifice *Programului de studii masterale in traducerea textului literar contemporan*. Orele se normeaza la fiecare dintre limbile participante la program (engleza, franceza, germana, **spaniola**).

**SEMESTRUL II (14 saptamani)**

Nr. crt.	Disciplina	Curs	Seminar	Forma de evaluare	Credite
1.	(TC) Tipologia textului: analiza de discurs*	1h	1h	Examen	5
2.	(TC) Teoria traducerii*	1h	-	Examen	3
3.	(TC) Formarea competentelor stilistice si de registru in limba româna*	1h	1h	Verificare	4
4.	Consolidarea cunostintelor de limba spaniola**	-	1h	Verificare	3
5.	Orientare in traducerea textului literar spaniol contemporan**	2h	-	Examen	4
6.	Text in context	-	2h	Examen	4
7.	Traducerea textului literar contemporan – atelier de traducere (limba spaniola > limba româna)**	-	2h	Verificare	4
8.	Traducerea textului literar contemporan – atelier de traducere (limba româna > limba spaniola)**	-	1h	Examen	3
	<b>Total nr. de ore de curs / saptamâna</b>	5h			
	<b>Total nr. de ore seminar / saptamâna</b>		8h		
	<b>Total nr. de ore / saptamâna</b>			13h	
	<b>Total credite</b>				30

\* Pozitiile 1, 2, 3, 4 reprezinta trunchiul comun (TC) cu **Masteratul de traduceri specializate si de studii terminologice**. Orele se normeaza la Catedra de Engleza.

\*\*Orele se normeaza la fiecare dintre limbile din program (engleza, franceza, germana, spaniola). (TC) Ore comune cu **Masteratul de traduceri specializate si de studii terminologice**.

\*\*\*Pozitiile 5, 6, 7, 8 reprezinta disciplinele specifice *Programului de studii masterale in traducerea textului literar contemporan*. Orele se normeaza la fiecare dintre limbile participante la program (engleza, franceza, germana, spaniola).

**ANUL al II-lea DE STUDIU**  
**SEMESTRUL I (14 saptamani)**

Nr. crt.	Disciplina	Curs	Seminar	Forma de evaluare	Credite
1.	(TC) Structura textului contemporan si practica interpretativa a traducerii*	2h	-	Examen	4
2.	Consolidarea cunostintelor de limba spaniola**	-	2h	Examen	4
3.	Orientare in traducerea textului literar contemporan de expresie spaniola – hispanoamerican***	2h	-	Examen	6
4.	Text in context (subtitrare; publicitate)***	-	2h	Verificare	5
5.	Traducerea textului literar contemporan – atelier de traducere (limba spaniola > limba româna)***	-	2h	Verificare	4
6.	Traducerea textului literar contemporan – atelier de traducere (limba româna > limba spaniola)***	-	3h	Examen	6
	<b>Total nr. de ore de curs / saptamâna</b>	4h			
	<b>Total nr. de ore seminar / saptamâna</b>		9h		
	<b>Total nr. de ore / saptamâna</b>			13h	
	<b>Total credite</b>				30

\* Pozitia 1 reprezinta trunchiul comun (TC) cu **Masteratul de traduceri specializate si de studii terminologice**. Orele se normeaza la Catedra de Engleza.

\*\*Orele se normeaza la fiecare dintre limbile din program (engleza, franceza, germana, spaniola). (TC) Ore comune cu **Masteratul de traduceri specializate si de studii terminologice**.

\*\*\*Pozitiile 3, 4, 5, 6 reprezinta disciplinele specifice *Programului de studii masterale in traducerea textului literar contemporan*. Orele se normeaza la fiecare dintre limbile participante la program (engleza, franceza, germana, spaniola).

**SEMESTRUL al II-lea (11 saptamâni)**

Nr. crt.	Disciplina	Curs	Seminar	Forma de evaluare	Credite
1.	(TC) Studii terminologice si standardizarea termenilor*	-	1h	Examen	2
2.	(TC) Traducere specializata: modulul de presa (A, B)*	2h	-	Examen	4
3.	Consolidarea cunostintelor de limba spaniola**	-	1h	Verificare	4
4.	Studii europene***	1h	-	Examen	2
5.	Orientare in traducerea textului literar contemporan de expresie spaniola - hispanoamerican**	2h	-	Examen	6
6.	Text in context (redactare carte; TV,	-	2h	Verificare	4

	radio)				
7.	Traducerea textului literar contemporan – atelier de traducere (limba spaniola > limba româna)**	-	2h	Verificare	4
8.	Traducerea textului literar contemporan – atelier de traducere (limba româna > limba spaniola)**	-	2h	Examen	4
	<b>Total nr. de ore de curs / saptamâna</b>	5h			
	<b>Total nr. de ore seminar / saptamâna</b>		8h		
	<b>Total nr. de ore / saptamâna</b>			13h	
	<b>Total credite</b>				30

\* Pozitiile 1, 2, 3 reprezinta trunchiul comun (TC) cu **Masteratul de traduceri specializate si de studii terminologice**. Studentii vor participa la orele de la limba pe care o studiaza (engleza, franceza, germana, spaniola).

\*\*Pozitiile 5, 6, 7, 8 reprezinta disciplinele specifice *Programului de studii masterale in traducerea textului literar contemporan*. Orele se normeaza la fiecare dintre limbile participante la program (engleza, franceza, germana, spaniola).

\*\*\*Cursul se predă în româna și se normează la Catedra de Engleză. (TC) Curs comun cu **Masteratul de traduceri specializate si de studii terminologice**.

Forma actuală a planului de învățământ este rezultatul trecerii la aplicarea Programului Bologna. Studiile de masterat vin ca o continuare a studiilor de licență, deoarece Facultatea de Limbi și Literaturi Străine are o secție de specialitate – Traducători – Interpreți – Terminologi (STIT) – la nivel de licență, Actualul program de masterat are un format de 4 semestre.